

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawrócili, (lecz) nie w górę,* ** stali się jak zawodny łuk.*** Ich książęta padną od miecza z powodu ich zuchwałego języka. To (będzie) ich pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wrócą pod jarzmo! Bo stali się jak zawodny łuk. Ich książęta padną od miecza z powodu zuchwałych słów. Będą się z nich za to wyśmiewać w ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawracają, ale nie do Najwyższego. Są jak łuk zawodny; ich książęta polegą od miecza z powodu zapalczywości swego języka. To wystawi ich na pośmiewisko w ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawracają się, ale nie do Najwyższego; są jako łuk zdradliwy, polegą od miecza, książęta ich od popędliwości języka ich, co im jest ku pośmiewisku w ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wrócili się, aby byli bez jarzma, zostali się jako łuk zdradliwy. I upadną od miecza książęta ich dla zapalczywości języka swego. To pośmiewisko ich w ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócili się ku Baalom, stali się jak łuk zawodny. Mieczem pobici legną ich książęta, z powodu swoich języków złośliwych, i pośmiewiskiem staną się w Egipcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwracają się do Baala, stali się jak łuk zawodny. Toteż ich książęta padną od miecza z powodu swego zuchwałego języka i będą pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie powrócili do Najwyższego, stali się jak łuk zawodny! Ich książęta polegą od miecza z powodu swoich zuchwałych języków. Staną się pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwracają się ku temu, co jest niczym, podobni do łuku, który zawodzi. Ich książęta zginą od miecza, z powodu swojego złośliwego języka. Staną się pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwracają się do Baala, podobni do łuku, który zawodzi. Ich książęta poginą od miecza za zuchwalstwo swego języka, co wystawi ich na szyderstwo w ziemi egipskiej!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернулися до нічого, стали наче натягнений лук. Їхні володарі впадуть від меча через ненапоумленість їхнього язика. Це їхня гидота в єгипетській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwracają się – lecz nie ku górze; są niczym zawodny łuk!

¹⁾ Zawrócili (...) w górę, יָשׁוּבוּ לֵא עַל (jaszuwu lo' 'al), lub: (1) Zawrócili, lecz nie do Najwyższego; (2) יָשׁוּבוּ לְבַעַל (jaszuwu labba'al), czyli: Zawrócili do Baala, BHS; (3) Wrócą do jarzma, po em.: יָשׁוּבוּ אֶל עַל, zob. <x>50 28:48</x>; (4) Zawrócili do nikogo G, ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, co mogłoby odzwierciedlać לֵבָב יָשׁוּבוּ לְיַעַל (jaszuwu labelijja'al).

²⁾ <x>50 28:474</x>

³⁾ <x>230 78:56-57</x>

⁴⁾ <x>50 28:37</x>; <x>120 17:3-4</x>

			Przywódcy lgną do miecza, z powodu swoich zażartych mów; śmieją się z nich na ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli wracać – nie do czegoś wyższego; stali się jak niesprężysty łuk. Ich książęta padną od miecza wskutek potępiania swym językiem. Wystawi to ich na kpiny w ziemi egipskiej”.